

Leistungsbeschreibung Dolmetschertätigkeit

Projekt: Deutsch-Türkische Verbandskooperation zur Stärkung ausgewählter Spartenverbände landwirtschaftlicher Genossenschaften in der Türkei

Titel: Virtuelle Betriebsbesichtigungen und fachlicher Austausch

Der DGRV – Deutscher Genossenschafts- und Raiffeisenverband e. V. ist Spitzenverband und gesetzlicher Prüfungsverband der deutschen Genossenschaftsorganisation mit Sitz in Berlin. Die Abteilung Internationale Beziehungen (AIB) des DGRV in Bonn führt in Lateinamerika, Afrika und Asien Projekte zur Förderung von Genossenschaften im Auftrag des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) und des Bundesministeriums für Ernährung und Landwirtschaft (BMEL) durch.

1. Hintergrund und Anlass

Die Deutsch-Türkische Verbandskooperation zur Stärkung ausgewählter Spartenverbände landwirtschaftlicher Genossenschaften in der Türkei (TAKBI-Projekt) zielt darauf ab, die Wettbewerbsfähigkeit der kleinbäuerlichen Landwirtschaft in der Türkei durch überbetriebliche Zusammenarbeit zu stärken. Im Rahmen des Projekts finden Fachreisen von Vertretern türkischer Regional- und Zentralverbände nach Deutschland statt. Aufgrund der Covid-19 Pandemie wird dieses Jahr der sonst persönliche Fachaustausch vor Ort durch virtuelle Austauschtreffen ersetzt.

Diese virtuellen Austauschtreffen sind an jedem Tag der Woche vom 30.11. bis 04.12.2020, jeweils von 9:00 bis 10:30 Uhr (MEZ) geplant. Es sind 5 Veranstaltungen zu je 1,5 Stunden vorgesehen. Bei diesen Veranstaltungen werden deutsche genossenschaftliche Organisationen einen Aspekt ihrer Arbeit (z. B. Personalentwicklung, Vermarktung von Obst und Gemüse) vorstellen. Dies geschieht durch Videosequenzen (ca. 5-10 Minuten), die durch eine Präsentation (ca. 15 Minuten) vertieft werden. Im Anschluss ist ein Austausch zwischen den deutschen und türkischen Vertretern (ca. 60 Minuten) geplant. Die jeweiligen Veranstaltungen werden mittels geeigneter Formate, voraussichtlich Zoom, virtuell durchgeführt.

2. Aufgaben

- Simultanes Dolmetschen Deutsch-Türkisch der 5 virtuellen Veranstaltungen zu je 1,5 Stunden, Gruppengröße: etwa 25 Personen.
- Als Videokonferenzsoftware kann Zoom mit Zusatzpaket Simultandolmetschen zur Verfügung gestellt werden. Der Leistungsnehmer muss über die erforderliche Audio- und Videotechnik sowie eine stabile Internetverbindung mit ausreichender Bandbreite verfügen.
- Übersetzen von 5 deutschen Präsentationen (wahrscheinlich im Powerpoint Format).
- Untertiteln von 5 deutschen Videosequenzen (ca. 5-10 Minuten) auf Türkisch.

3. Anforderungsprofil für die Dolmetschertätigkeit

- Mehrjährige Berufserfahrung im Simultandolmetschen Deutsch-Türkisch
- Erfahrung im virtuellen Simultandolmetschen mit Videokonferenzsoftware (Zoom)

Senden Sie bitte Ihr Angebot ausschließlich per E-Mail an:

mielke@dgrv.de und pasmussen@dgrv.coop

Betreff: **Angebot Simultandolmetschen**

DGRV – Deutscher Genossenschafts- und Raiffeisenverband e. V.
Abteilung Internationale Beziehungen
Adenauerallee 121
53113 Bonn

<https://www.dgrv.de/internationale-zusammenarbeit>

<https://www.dgrv.coop>

Ansprechpartner für inhaltliche Fragen: Stefan Mielke (mielke@dgrv.de) und Peter Asmussen (pasmussen@dgrv.coop)

Einsendeschluss: 16.10.2020

Die Auftragsvergabe erfolgt in der Woche vom 19.10. bis 23.10.2020.

Über unseren Umgang mit Ihren personenbezogenen Daten und Ihre Rechte gem. DSGVO informieren wir Sie in unserer <https://dgrv.de/pdf/dsh.pdf>. Bitte beachten Sie, dass eine unverschlüsselte E-Mailkommunikation über das öffentliche Datennetz stets der Gefahr einer unbefugten Kenntnisnahme unterliegt und senden uns vertrauliche Inhalte stets nur verschlüsselt bzw. passwortgesichert.